

世界文豪书系



歌德文集

GEDE WENJI

11

河北教育出版社

GOETHE

歌 德 文 集

第十一卷

游 记

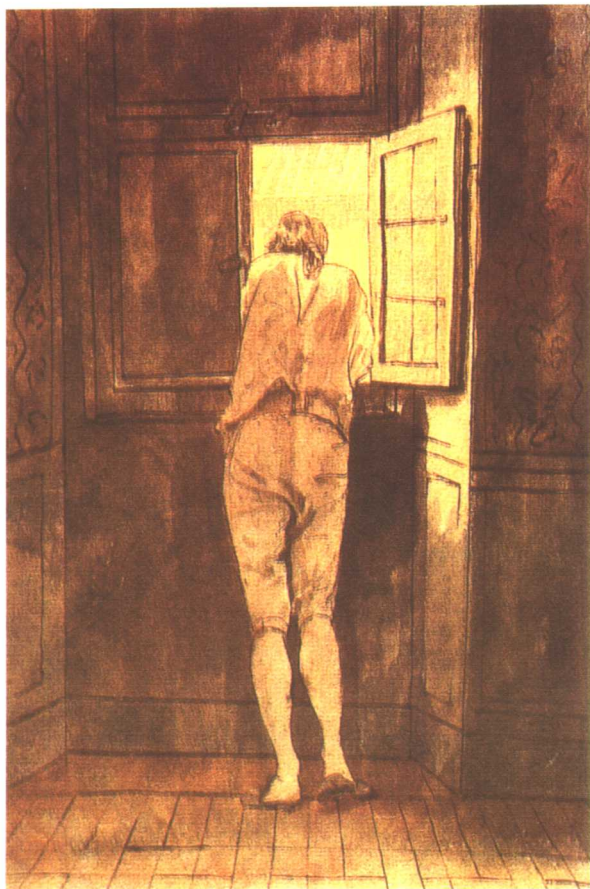
杨武能 刘硕良 主编

赵乾龙 译

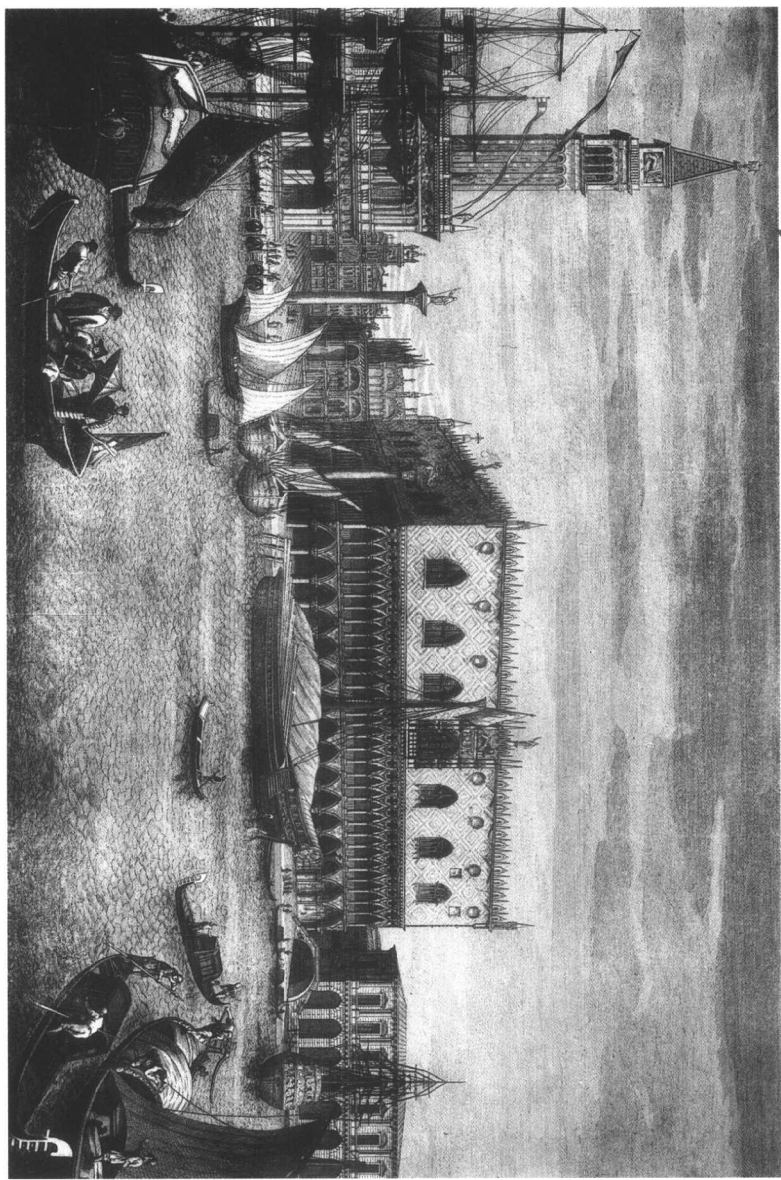
河北教育出版社



歌德在罗马郊外的坎帕尼亚（油画）。J·H·W·梯施拜思绘于1786~1788年



歌德在罗马寓所凭窗眺望（水彩
钢笔画）。梯施拜恩绘于1787年



歌德时代的威尼斯。现藏杜塞尔多夫歌德博物馆



游 记

·译 序·

追求自我完善的一段重要轨迹

赵乾龙

1786年9月3日凌晨三时，三十七岁的歌德，化名“菲利普·缪勒，德国画家”，“偷偷地从卡尔斯巴德溜出来，提起背包行囊，独自一人钻进一辆邮车”，向南方扬长而去。这就是德国大诗人歌德的《意大利游记》开头给读者呈现的一个生动的画面。也许读者全被弄糊涂了。不禁要问：在魏玛公国身居要职的歌德为何不正式出访，而要化名“逃走”呢？这个问题也正是歌德研究者争论不休的课题。一个多世纪以来，多少人想破这个谜，做出了各种各样的解释。

—

关于歌德出走的原因，综合起来，不外乎下面几点：

（一）出于天性。歌德幼年就受母教，爱好文艺，八岁即能做诗。“从少年时代起，看看罗马的想法就在他的心灵里打

上了印记。”^① 歌德的父亲 1740 年去过意大利，回家时带了水城威尼斯的小游艇“贡多拉”模型给小歌德做玩具，并著有《意大利游记》一书。帮助他父亲写书的意大利语言大师乔维纳齐使歌德从小就熟悉了意大利的语言和音乐，也养成了他“崇拜伟大和美”的天性。家庭教育的熏陶对一个孩子的成长是非常重要的。歌德到了威尼斯，想起了二十多年前父亲给他的玩具。可以想见，歌德对意大利印象之深。

歌德想去意大利，也不是 1786 年的事。早在他 1774 年去魏玛之前，他父亲曾建议他去意大利学习艺术。只因歌德应卡尔·奥古斯特公爵邀请去魏玛，才未去成。1779 年歌德陪公爵去瑞士旅行时，曾两度登上圣戈特哈德山遥望意大利。他说：“不见到它，我死不瞑目。”^②

（二）政治上失意。歌德在魏玛做官十年有余，锐意政治改革。魏玛是一个小公国，魏玛城不过是弹丸之地，人口仅六千多人。歌德作为青年诗人，备受公爵尊敬和青睐。从 1776 年 2 月起，他不断升官，青云直上，身兼数职，兼管财政、建筑、国防、文化等事务，任枢密顾问。他主持政务，制定法律，改革税制，开发矿区，修建公路，创建剧院，开办大学，但是他低估了封建管理机器的顽固性和保守性。他的一系列改革遭到了保守派的反对，甚至同公爵也发生了矛盾。歌德要减轻税务负担，而公爵铺张浪费使人民税务负担日益加重。歌德反对战争，公爵却要穷兵黩武，1785 年 8 月间同普鲁士结盟反对奥地利，要求增加军事预算。歌德逐渐醒悟，他不能把解决社会问题的希望寄托在公爵身上。公爵对他恩宠有加，不过

① 引自歌德《意大利游记》汉堡版后记。

② 引自《艾米尔·路德维希·歌德传》，187 页。

把他作为自己游乐的伙伴。他再这样下去，只能是浪费光阴。

（三）创作危机。歌德来魏玛后，除了写出一些爱情诗外，没有写出一部力作。虽然他有庞大的创作计划，但都因忙于政务，创作计划始终留在脑海之中。正如歌德自己后来所说的：“我在魏玛做官的宫廷生活头十年中几乎没有什么创作，于是在绝望中跑到意大利，在那里带着创作的新热情抓住了塔索的生平，用这个恰当的题材来创作，从而摆脱了我在魏玛生活中的苦痛阴郁的印象和回忆。”^①

（四）爱情危机。歌德二十六岁来到魏玛，不久便爱上了夏洛特·封·施泰因。这位大臣的夫人比歌德大七岁，已是生过七个孩子的母亲。歌德之所以在魏玛能呆下来，很大的原因是为了封·施泰因夫人。她柔弱多病，纯朴善良，善解人意。她能给歌德安抚和情欲。歌德在1780年给瓦尔特的信中，把她比作“我的母亲，我的姐姐，我以前的爱人”。但是她不能对歌德的创作施加什么重大影响。施泰因的妒忌心和歌德的见异思迁、放荡不羁，使得双方关系逐渐疏远。歌德感到痛苦，不想继续这种暧昧关系，只有“逃走”。

“逃”到哪里去？当然要逃到他一年前就已决定的最向往的地方：幸福之邦意大利。

二

歌德由于怕人知道他去意大利，所以昼夜兼程，很快就越过古城雷根斯堡，出了南德大门慕尼黑，奔向奥地利的因斯布

^① 引自《歌德谈话录》，1827年5月3日，中文版，139页。

鲁克，翻过布伦纳山口，跨过奥地利与意大利交界的南北蒂罗尔分界线，进入了今日的意大利境内。他仅用五天时间就到达了布伦纳。当时的意大利不是一个统一的国家。政治上四分五裂，是法国波旁王朝和奥地利哈布斯堡王朝争夺的对象。1748年双方缔结了亚琛和约。和约规定划疆而治：哈布斯堡王朝与米兰和托斯卡纳一起分管意大利北部和中部；属于波旁王朝的西班牙支系统治那不勒斯——西西里联合王国以及帕尔玛、皮亚琴察和夸斯塔拉；萨沃伊王朝统治撒丁王国。此外还存在威尼斯、热那亚和卢卡三个城市共和国以及一个教廷国家。这三个城市和米兰、佛罗伦萨、那不勒斯、巴勒莫是当时的政治、经济和文化中心。

歌德从北向南，从布伦纳经过博岑、特伦托、维罗纳、帕多瓦、威尼斯、波洛尼亚、佛罗伦萨、罗马、那不勒斯、庞贝渡海到达西西里。然后折返罗马，再经佛罗伦萨、米兰回国。1788年6月18日回到了他阔别一年零九个多月的魏玛。

意大利地处南欧，北纬 $47^{\circ}05'$ ~ $35^{\circ}47'$ ，东经 $6^{\circ}33'$ ~ $18^{\circ}31'$ ，位于亚得里亚海和地中海之间像靴子一样狭长的亚平宁半岛上。属海洋性气候，温和、湿润，气候宜人，风景秀丽。歌德匆匆地观看了水城威尼斯的圣马可广场和教堂、军械库和利多海滩，在著名诗人但丁的家乡佛罗伦萨仅呆了三天，就直奔他“千百次朝思暮想的”世界大都会罗马。他写道：“我终于到达了这个世界的大都市。”他惊呼：“在这里等于进了一所大学校”（1786. 11. 1），“一天所学的东西多到不可胜数”（1786. 11. 7）。庞大的斗兽场，宏伟的凯旋门，高大的方尖碑，独特的万神庙……罗马的名胜古迹简直太多了，“每天游罢归来，晚上感到精疲力尽”。他来不及细观，便又风尘仆仆地赶往“人间天堂”城市那不勒斯，不顾生命危险，三探维苏

威火山，目睹千载难逢的火山爆发的奇景，并访问了被火山灰埋没了大约两千年的古城庞培，写下了亲身经历和见闻。他本来想到此为止不再前进，但是在听取朋友们的建议之后，毅然渡海去西西里，参观了罗马神话中最高的天神朱庇特和他妻子朱诺的寺庙（废墟）。他没有时间去撒丁岛了。他不能忘记自己此行的主要任务是学习古典艺术。他立即折返罗马。他第二次在罗马逗留了十一个月，将梵蒂冈的名画和雕塑观赏了又观赏，甚至量了尺寸，请人做了石膏复制品，才恋恋不舍地离开罗马回国。

三

歌德称自己逃往意大利是“被放逐”，并多次将自己与意大利诗人奥维德相提并论。实际上，“逃走”和“被放逐”的措词纯系作者诙谐之说，歌德是向他的恩主卡尔公爵请了长假走的。他只是未向公爵和施泰因夫人说明走的时间以免产生麻烦而已。他到了意大利后，便将自己的日记寄给施泰因夫人，也给公爵写信和报告，并表示要回国后更好地为公爵服务，这证明歌德与他们联系密切。公爵待他不薄，在魏玛时赏赐给他一幢花园别墅，又是加封晋爵，在假期内仍每年给歌德两千金塔勒，施泰因夫人对他仍一往情深，只是在他回魏玛后两人关系才彻底破裂。

歌德出逃虽有上述原因，但出逃本身决非他追求的目的。真正的目的是歌德要摆脱那些烦琐的政务，追求自身的个性发展和完善，也就是自我教育。早在斯特拉斯堡求学时期，他就说过“我还没有具备所需要的知识，我还缺乏很多。巴黎应该

是我的学校，罗马是我的大学。”^①歌德到意大利来，不是专门为了游山玩水，其主要目的是来学习。他在罗马写道：“我到这里来不是为了按我的方式去享受。我要努力学习伟大的文物，在我届满四十岁之前学习和发展自己。”（1786年11月10日）他又说：“但我最喜爱的却是我在心灵上的收获，这方面的收获越来越多，与日俱增。”（1787年2月13日）经过朋友的帮助和刻苦的自学，歌德简直完全变了一个人。过去的强烈的反封建的狂飙突进精神减弱了，他推崇古希腊罗马艺术的完美、宁静与和谐。他改变了自己的艺术观，他认为艺术就是自然的最高阶段。他完成了《伊菲格尼》、《埃格蒙特》，并且写了《塔索》、《浮士德》、《威廉·迈斯特》的一部分。正如他在罗马给他母亲的信中所说：“我将变成一个新人回来。”（1786年11月4日）他把自己的转变称为“我第二个生日，从我踏入罗马的那天起，意味着真正的再生。”（1786年12月3日）由此可见，意大利之行是歌德一生的转折点。

但是，毕竟岁月不饶人。四十岁的歌德已不可能学成当画家。他不得不承认：“我本来天生是搞创作艺术的”，宣布“我将放弃搞造型艺术”（1788年2月22日）。又过了三十七年，即1825年4月20日，歌德对爱克曼说：“我过去对绘画艺术的实践志向实在是错误的”，“意大利之游毁坏了我作画的兴趣”。话又说回来，虽然歌德想当画家的美梦没有成真，却成为了伟大的诗人，这要归功于“极端注意眼睛的训练”。他也是在意大利才认识和开始纠正自己的方向错误，回国后专心致志于文学创作。有得有失，这就是歌德对自己的意大利之行的评价。

^① 参见歌德《意大利游记》汉堡版后记，第560页。

歌德在意大利不仅学习绘画艺术，而且还钻研自然科学，考察人类社会。“过于全能”的歌德在游记里大谈气象学、地质学、矿物学和生物学，企图找到“原始植物”。他在威尼斯利多海滩见到了海蜗牛和银蟹，高兴之情溢于言表。不过他对许多自然现象例如降雨过程的解释却是大可商榷的。

歌德对意大利人民非常崇敬，对那里的风俗民情颇感兴趣。他记述了威尼斯共和国元首参加大弥撒的盛况。他匆忙赶到罗马，为的是亲眼看看教皇参加的万灵节庆祝会。他在游记中专门描述了“罗马狂欢节”，让无缘目睹真情实景的读者分享他的快乐。

四

歌德的《意大利游记》是歌德用当年在意大利写的日记、信件和报道作素材，在过了二十多年后编纂而成的。他当年写的日记是为了给施泰因个人看的，打算以后整理成册。但是他回魏玛后就对此失去了兴趣，甚至写信给赫尔德说：“我的打算是将它付之一炬。”只是由于1814年他认识了玛丽安娜·韦勒美尔，从她的爱情和自己旅游中得到了动力，获得了“再一次新生”，同时也为了对付浪漫派的挑战，才决定整理这部游记。应该指出，这本书其实不是一般意义的游记，而是歌德在意大利的生活实录。1816年第一卷出版时，书名是《我的自传，第二部的第一、二部分》，就是说，以前出的《诗与真》是第一部自传，这是第二部。这第二部自传分卷出版。第二卷1817年出版，第三卷拖到1829年才在许多朋友敦促下出版，改名为《意大利游记》。幸亏歌德高寿，否则我们也就读不到

这部作品了。这三卷的内容是：第一、二卷是去及回罗马前的日记，第三卷是回罗马后的日记和书信。第一卷多写作者的心情与感受，情调轻松愉快；第二卷多写景；第三卷是书信与报道交替编排。如果与第一部自传《诗与真》相比，这部游记文笔较为逊色。但是对于想了解这位伟大诗人生活与思想的读者来说，却是非读不可的第一手材料。一些争论的问题也可迎刃而解。

这个译本附了一张歌德旅游路线图，以便读者更好地了解歌德的旅游生活。

《意大利游记》问世已经一百多年，今天才首次在中国全文出版，这首先得感谢出版社的朋友们。在本书翻译过程中，德国朋友阿尔特豪斯（Althaus）夫妇热情帮助，不仅答疑，还提供参考资料。新华社刘儒庭同志帮助从意大利文译出书中文件，在此一并表示衷心感谢。

本书根据德国汉堡版十四卷本中的第十一卷译出，参考过其他版本的注释。所有的注释均移作页下注。日期排列完全根据原文，因此，有的注明了某年，有的只有月日。在汉堡版错误之处，译者根据别的版本作了更正。汉堡版不分卷，为方便起见，根据别的版本分为三卷。特此说明。

1995年10月31日于珞珈山

目 录

·译序·追求自我完善的一段重要轨迹·····	赵乾龙	(1)
------------------------	-----	-----

意大利游记

第 一 卷

从卡尔斯巴德到布伦纳	(3)
从布伦纳到维罗纳	(17)
从维罗纳到威尼斯	(31)
威尼斯	(54)
从费拉拉到罗马	(87)
罗马	(111)

第 二 卷

那不勒斯	(163)
西西里	(206)
那不勒斯	(291)

第 三 卷

第二次在罗马逗留 (1787.6~1788.4)	(315)
1787年6月通信——补充：教皇的壁毯	(316)

1787 年 7 月通信——报道——受干扰的大自然观察	(331)
1787 年 8 月通信——报道	(348)
1787 年 9 月通信——报道	(359)
1787 年 10 月通信——报道	(376)
1787 年 11 月通信——报道	(395)
1787 年 12 月通信——报道——语源学家莫里茨	(408)
菲利普·内里，可笑的圣徒	(425)
1788 年 1 月通信——报道——参加阿尔卡迪亚学会	(437)
罗马狂欢节	(446)
1788 年 2 月通信——报道	(474)
1788 年 3 月通信——报道	(482)
论造型艺术对美的模仿	(492)
1788 年 4 月通信——报道	(500)
 歌德在意大利旅行路线图	 (513)

意大利游记

赵乾龙 译

